

Emri i Lëndës : Përkthim Terminologjie							
Kodi	Tipi	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 342	C	Pranverë	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00
Lektori		Ilda Poshi, PhD					
Asistenti							
Gjuha e kursit		Anglisht					
Niveli i lëndës		Bachelor					
Përshkrimi		Kombinimi i teorisë me praktikën					
Objektivat		Ngritja e nivelit dhe kompetencave gjuhësore tek studentët					
Konceptet Kryesore							
Programi i Lëndës							
Java	Tema						
1	Përkthimi i terminologjisë. Llojet e teksteve terminologjike. Terminogjia e medias, lloje e karakteristika						
2	Praktikë përkthimore: Terminologjia e Medias (lajmi, reportazhi, artikulli)						
3	Praktikë përkthimore: Terminologjia e Medias (filmi)						
4	Praktikë përkthimore: Terminologjia e Medias (fjalimet, tekstet muzikore)						
5	Përkthimi i termave ligjorë. Vështirësitë e përkthimit të dokumentave ligjorë						
6	Praktikë përkthimore: Terminologjia Ligjore (rregullore akademike)						
7	Përkthimi i termave ekonomikë. Llojet, vështirësitë e përkthimit						
8	Praktikë përkthimore: Terminologjia Ekonomike (financë, marketing,)						
9	Provim gjysmëfinal						
10	Përkthimi i termave mjeksorë: Llojet, vështirësitë e përkthimit						
11	Praktikë përkthimore: Terminologjia Mjekësore (anatomi e përgjithshme)						
12	Përkthimi i termave shkencore: Llojet, vështirësitë e përkthimit						
13	Praktikë përkthimore: Terminologjia shkencore (shkencat e tokës)						
14	Nevoja e fjalorëve terminologjike ; Përkthyeshmëria dhe papërkthyeshmëria; Terminologjia e Diplomacisë						
15	Praktikë përkthimore: Terminologjia e Diplomacisë (letërkëmbime, letërshkrime diplomatike)						
16	Provim Final						

Parakushtet	Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.
Literatura	• Daniel Gouadec (2007) Translation as a Profession Benjamins (BTL) 2005 • Kirsten Malmkjaer Translation in Undergraduate Degree Programmes; Benjamins (BTL) 2005 • Allison Beeby, Patricia Rodríguez Inés, Pilar Sánchez-Gijón Corpus Use and Translating ; (Benjamins (BTL) 2009
Referenca të tjera	• Weissbort - Eysteinsson (Ed) "Translation-Theory and Practice-A Historical Reader" (2006) • "Guide to Translation of Legal Materials," Consortium for Language Access in the Courts, April 2011 • Eugene A. Nida Contexts in Translating (Benjamins (BTL) 2002 • Yves Gambier, Henrik Gottlieb, Henrik Gottlieb Multi Media Translation-Concepts, Practices and Research (Benjamins Translation Library) 1994 • Douglas Biber, A typology of English texts, © Mouton de Gruyter, Amsterdam, 2013 • Albert Branchadell, Lovell Margaret West Topics in Audiovisual Translation ; Benjamins (BTL) 2005 • Claudia Angelelli Revisiting the Interpreter's Role- ; Benjamins (BTL) 2004 • Michael Henry Heim & Andrzej W. Tymowski • John Milton, Paul Bandia Agents of Translation ; Benjamins (BTL) 2009 • websites official and genuine materials (marked as copyright)
Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat	
1	Njohja e studentëve me disiplinën e përkthimit
2	Pajisja e studentëve me njohuritë bazë në fushën e përkthimit
3	Ndërgjegjësimi i studentëve për rëndësinë e përkthimit në ditët e sotme
4	Përftimi i kompetencave përkthimore dhe analizës së përkthimit
5	Njohja me shpejtësinë e përkthimit të teksteve dhe konkurrencën e tregut
6	Ngritja e nivelit gjuhësor tek studentët
7	Aftësimi i studentëve për të përkthyer tekste të fushave të ndryshme

Mënyra e Vlerësimit të Lëndës			
Notat e Ndërmjetme	Sasia	Përqindja	
Gjysmë finale	1	30	
Kuize	0	0	
Projekte	1	20	
Projekte semestrale	0	0	
Punë laborator	0	0	
Pjesëmarrja në mësim	1	10	
Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final			60
Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final			40
Total			100
Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)			
Aktivitetet	Sasia	Kohëzgjatja (orë)	Ngarkesa Totale (orë)
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	2	28
Detyra	1	13	13
Gjysmë finale	1	8	8
Provimi final	1	12	12
Të tjera	0	0	0
Ngarkesa totale e orëve			125
Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)			5.00
ECTS			5.00